

וְיֹסֵף	הוֹבִד	מִצְרַיִם	וַיִּקְנֶהוּ	פּוֹטִיפָר	סָרִיס	פָּרְעָה
WōJoSe 'Ph≠ und 'JoSe 'Ph ü:Hinzufüger 1	HURa 'D≠ 'war hinabgebracht worden er wurde hinabsteigen gemacht er	MiZRā Jīm≠ 'wärtl ü:Bedrängnisse {dl}	WajjiQNe 'HU≠ und 'er erwarb 'ihn ü:Bedrängnisse {dl}	POTHiPha 'R≠ POTHiPha 'R	SōRI 'S≠ 'Kämmerer des ü:Des Zerstreuenden Farre	PaRÖ 'H≠ PaRÖ 'H ü:Ungebändigter 2
יֹסֵף יִסְרָאֵל na hi.ft.3ms.j pk.cj	יִרְדּוּ ho.pe.3ms	מִצְרַיִם הָאֵל na.md	קָנָה הוּ sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj	פּוֹטִיפָר na	סָרִיס ms.cs	פָּרְעָה na

שָׂר	הַשְׂבָּחִים	אִישׁ	מִצְרַיִם	מִן	הַיִּשְׁמָעֵאלִים	אֲשֶׁר	הוֹרְדָהוּ	שָׁמָּה:
Ssa 'R≠ 'Fürst von' ü:Bedrängnis meine 3	HaThaBaChl 'M≠ den 'Scharfrichtern* den 'Schlächtern	'i 'Sch≠ 'Mann' ü:Bedrängnis meine 3	MiZRi '≠ 'MIZRI '* ü:Bedrängnis meine 3	Mija 'D≠ aus/von 'Hand von' ü:Bedrängnis meine 3	HajjiSchMöE 'Li 'M≠ den JiSchMöE 'Li 'M ü:Er hört EL Zugehörige {mp}	ÄSchä 'R≠ welche	HORiDu 'HU≠ 'hinabgebracht sie, 'ihn hinabsteigengemacht sie ihn	Scha 'MaH≠ dort wärtl ü:Bedrängnis meine 3
שָׂר הָאֵל ms.cs	הַשְׂבָּחִים mp pk.at	אִישׁ ms.cs	מִצְרַיִם na.ms	מִן mfs.cs pk.pp	הַיִּשְׁמָעֵאלִים na.p pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	יִרְדּוּ הוּ sf.3ms hi.{pe.3}{!m}.p	שָׁמָּה drH pk.av

1 a:Er möge hinzufügen

2 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

3 a:Bedrängnissen Zugehöriger

וַיְהִי	יָהוּה	אֶת־	יֹסֵף	וַיְהִי	אִישׁ	מִצְרַיִם	וַיְהִי	בְּבֵית
WajöHI '≠ und 'er wurde' ü:Bedrängnis meine 2	JaHaWā 'H≠ 'HWH' ü:Er macht werden	ÄT- ÄT samt	JOSe 'Ph≠ 'JoSe 'Ph ü:Hinzufüger 1	WajöHI '≠ und 'er wurde' ü:Bedrängnis meine 2	'i 'Sch≠ 'Mann' ü:Bedrängnis meine 2	MaZLI 'aCh≠ 'gelingen lassender gelingen machender	WajöHI '≠ und 'er wurde' ü:Bedrängnis meine 2	BöBhe 'IT≠ im 'Haus des ü:Bedrängnis meine 2
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	יָהוּה hi/pi.ft.3ms	אֶת־ pk	יֹסֵף יִסְרָאֵל {ka.pt.ms.cs}{hi.ft.3ms.j}na	וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	אִישׁ ms.cs	צֶלַח hi.pt.ms.cs	וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	בְּבֵית ms.cs pk.pp

1 a:Er möge hinzufügen

2 a:Bedrängnissen Zugehöriger

וַיֵּרָא	אֲדֹנָיו	כִּי	יָהוּה	אֶת־	וְכָל־	אֲשֶׁר־	הוּא	עָשָׂה	יָהוּה	מִצְרַיִם
Wajja 'R≠ und 'er sah' ü:Bedrängnis meine 2	ÄDoNa 'W≠ 'Herr', 'seiner Herren seiner	KI '≠ 'dass denn	JaHaWā 'H≠ 'HWH' ü:Bedrängnis meine 2	ÄT- ÄT samt	WöKho 'L≠ und 'alles ü:Bedrängnis meine 2	ÄSchä 'R≠ welches	HU '≠ 'er ü:Bedrängnis meine 2	ÖSä 'H≠ 'tuend ü:Bedrängnis meine 2	JaHaWā 'H≠ 'HWH' ü:Bedrängnis meine 2	MaZLI 'aCh≠ 'gelingen lassend ü:Bedrängnis meine 2
וַיֵּרָא ka/hi.wft.3ms pk.cj	אֲדֹנָיו sf.3ms mp.cs	כִּי pk.cj, ms	יָהוּה hi/pi.ft.3ms	אֶת־ pk	וְכָל־ sf.3ms pk	אֲשֶׁר pk.rl	הוּא pn.in.3ms	עָשָׂה ka.pt.ms.cs	יָהוּה hi/pi.ft.3ms	מִצְרַיִם hi.pt.ms.cs

1 ü:Er macht werden

2 ü:Er macht werden

3 ü:Er macht werden

4 ü:Er macht werden

5 ü:Er macht werden

6 ü:Er macht werden

7 ü:Er macht werden

8 ü:Er macht werden

9 ü:Er macht werden

10 ü:Er macht werden

11 ü:Er macht werden

12 ü:Er macht werden

13 ü:Er macht werden

14 ü:Er macht werden

15 ü:Er macht werden

16 ü:Er macht werden

17 ü:Er macht werden

18 ü:Er macht werden

19 ü:Er macht werden

20 ü:Er macht werden

21 ü:Er macht werden

22 ü:Er macht werden

23 ü:Er macht werden

24 ü:Er macht werden

25 ü:Er macht werden

26 ü:Er macht werden

27 ü:Er macht werden

28 ü:Er macht werden

29 ü:Er macht werden

30 ü:Er macht werden

31 ü:Er macht werden

32 ü:Er macht werden

33 ü:Er macht werden

34 ü:Er macht werden

35 ü:Er macht werden

36 ü:Er macht werden

37 ü:Er macht werden

38 ü:Er macht werden

39 ü:Er macht werden

40 ü:Er macht werden

41 ü:Er macht werden

42 ü:Er macht werden

43 ü:Er macht werden

44 ü:Er macht werden

45 ü:Er macht werden

46 ü:Er macht werden

47 ü:Er macht werden

48 ü:Er macht werden

49 ü:Er macht werden

50 ü:Er macht werden

51 ü:Er macht werden

52 ü:Er macht werden

53 ü:Er macht werden

54 ü:Er macht werden

55 ü:Er macht werden

56 ü:Er macht werden

57 ü:Er macht werden

58 ü:Er macht werden

59 ü:Er macht werden

60 ü:Er macht werden

וַיִּמָּצָא	יֹסֵף	חֵן	בְּעֵינָיו	וַיִּשְׂרֹת	אֶת־	וַיִּפְקְדֵהוּ	עַל־
WajjimZa '≠ und 'er fand' ü:Bedrängnis meine 2	JOSe 'Ph≠ 'JoSe 'Ph ü:Hinzufüger 1	Che 'N≠ 'Gnade ü:Bedrängnis meine 2	BöE'Na 'W≠ in 'Augen', 'seinen ü:Bedrängnis meine 2	WajöScha 'RäT≠ und 'er amte'te ü:Bedrängnis meine 2	ÄT- ÄT samt	WajjaPhQiDe 'HU≠ 'er machte bestimmen* 'ihn ü:Bedrängnis meine 2	ÄL- 'über/auf ü:Bedrängnis meine 2
וַיִּמָּצָא ka.wft.3ms pk.cj	יֹסֵף יִסְרָאֵל {ka.pt.ms.cs}{hi.ft.3ms.j}na	חֵן ms.cs	בְּעֵינָיו sf.3ms mfd.cs pk.pp	וַיִּשְׂרֹת pi.wft.3ms pk.cj	אֶת־ pk	וַיִּפְקְדֵהוּ sf.3ms hi.wft.3ms pk.cj	עַל־ pk.pp

1 ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen

בֵּיתוֹ	וְכָל־	יָשׁ־	לּוֹ	נָתַן	בֵּיתוֹ	אֶת־	וְכָל־	יָשׁ־	לּוֹ
BeTO '≠ 'Haus', 'seines' ü:Bedrängnis meine 2	WöKho 'L≠ und 'alles ü:Bedrängnis meine 2	JäSch- seiend	LO '≠ zu 'ihm ü:Bedrängnis meine 2	NäTa 'N≠ 'gab er' ü:Bedrängnis meine 2	BöjāDO '≠ in 'Hand', 'seiner ü:Bedrängnis meine 2	ÄT- ÄT samt	WajjaPhQiDe 'HU≠ 'er machte bestimmen* 'ihn ü:Bedrängnis meine 2	ÄL- 'über/auf ü:Bedrängnis meine 2	ÄL- 'über/auf ü:Bedrängnis meine 2
בֵּיתוֹ sf.3ms ms.cs	וְכָל־ pk.cj	יָשׁ־ pk.av	לּוֹ sf.3ms pk.pp	נָתַן ka.pe.3ms	בֵּיתוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp	אֶת־ pk	וַיִּפְקְדֵהוּ sf.3ms hi.wft.3ms pk.cj	עַל־ pk.pp	עַל־ pk.pp

וַיְהִי	מֵאָז	הַפְּקִיד	אֶת־	בְּבֵיתוֹ	וְעַל־	כָּל־	אֲשֶׁר־	יָשׁ־	לּוֹ
WajöHI '≠ und 'es wurde' und er wurde ü:Bedrängnis meine 2	MeÄ 'S≠ vom dann an ü:Bedrängnis meine 2	HiPhQi 'D≠ 'bestimmen machte* er' ü:Bedrängnis meine 2	ÄT- ÄT samt	BöBhe'TO '≠ in 'Haus', 'seinem ü:Bedrängnis meine 2	WöÄ 'L≠ und 'über auf ü:Bedrängnis meine 2	KoL- 'alles ü:Bedrängnis meine 2	ÄSchä 'R≠ welches ü:Bedrängnis meine 2	JäSch- seiend	LO '≠ zu 'ihm ü:Bedrängnis meine 2
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	מֵאָז pk.av	הַפְּקִיד hi.pe.3ms	אֶת־ pk	בְּבֵיתוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp	וְעַל־ pk.cj	כָּל־ pk.cj	אֲשֶׁר־ pk.rl	יָשׁ־ pk.av	לּוֹ sf.3ms pk.pp

וַיְבָרֶךְ	יָהוּה	אֶת־	בֵּית	הַמִּצְרַיִם	בְּנֵלֶל	יֹסֵף	וַיְהִי	בְּרֶכֶת
WajöBha 'RäKh≠ und 'er segnete' ü:Bedrängnis meine 2	JaHaWā 'H≠ 'HWH' ü:Er macht werden	ÄT- ÄT samt	Be 'IT≠ 'Haus von' ü:Bedrängnis meine 2	HaMiZRi '≠ dem 'MIZRI '* ü:Bedrängnis meine 2	BiGöLa 'L≠ 'um 'halber des im Wälzen des ü:Bedrängnis meine 2	JOSe 'Ph≠ 'JoSe 'Ph ü:Hinzufüger 1	WajöHI '≠ und 'er wurde' und er wurde ü:Bedrängnis meine 2	BIRKa 'T≠ 'Segnung des ü:Bedrängnis meine 2
וַיְבָרֶךְ pi.wft.3ms pk.cj	יָהוּה hi/pi.ft.3ms	אֶת־ pk	בֵּית [na].ms.cs	הַמִּצְרַיִם na.ms pk.at	בְּנֵלֶל ms.cs pk.pp	יֹסֵף יִסְרָאֵל {ka.pt.ms.cs}{hi.ft.3ms.j}na	וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	בְּרֶכֶת fs.cs

1 a:Bedrängnissen Zugehöriger

2 fr:wegen des

3 a:Er möge hinzufügen

יָהוּה	בְּכָל־	אֲשֶׁר־	יָשׁ־	לּוֹ	בְּבֵית	וּבְשָׂדֵה
JaHaWā 'H≠ 'HWH' ü:Er macht werden	BöKho 'L≠ in 'allem ü:Bedrängnis meine 2	ÄSchä 'R≠ welches ü:Bedrängnis meine 2	JäSch- seiend	LO '≠ zu 'ihm ü:Bedrängnis meine 2	BaBa 'JiT≠ in dem 'Haus ü:Bedrängnis meine 2	UBhaSsäDä 'H≠ und in dem 'Gefild' ü:Bedrängnis meine 2
יָהוּה hi/pi.ft.3ms	בְּכָל־ ms.cs pk.pp	אֲשֶׁר־ pk.rl	יָשׁ־ pk.av	לּוֹ sf.3ms pk.pp	בְּבֵית ms pk.pp+pk.at	וּבְשָׂדֵה ms pk.pp+pk.at

וַיַּעֲזֹב	כָּל־	אֲשֶׁר־	לּוֹ	בְּיָד־	יֹסֵף	וְלֹא־	יָדַע	אֶת־
WajjaÄSo 'Bh≠ und 'er ließ und er verließ ü:Bedrängnis meine 2	KoL- 'alles ü:Bedrängnis meine 2	ÄSchä 'R≠ welches ü:Bedrängnis meine 2	LO '≠ zu 'ihm ü:Bedrängnis meine 2	BöjāD- in 'Hand des ü:Bedrängnis meine 2	JOSe 'Ph≠ 'JoSe 'Ph ü:Hinzufüger 1	WöLo- und nicht ü:Bedrängnis meine 2	JaDa '≠ 'erkannte* er' ü:Bedrängnis meine 2	ÄT- ÄT samt
וַיַּעֲזֹב ka.wft.3ms pk.cj	כָּל־ [na].ms.cs	אֲשֶׁר־ pk.rl	לּוֹ sf.3ms pk.pp	בְּיָד־ mfs.cs pk.pp	יֹסֵף יִסְרָאֵל {ka.pt.ms.cs}{hi.ft.3ms.j}na	וְלֹא־ pk.ng	יָדַע hb.ka.pe.3ms, ar.kaA.pt.ms.cs	אֶת־ sf.3ms pk

מֵאוֹמָה	כִּי	אִם־	הַלֶּחֶם	אֲשֶׁר־	הוּא	אוֹכֵל	וַיְהִי	יֹסֵף	תֹּאכֵל
Mö 'U 'MaH≠ 'etwas Gebrechlichem-wärtl	KI '≠ 'als denn	IM- wenn	HaLä 'ChäM≠ das 'Brot' ü:Bedrängnis meine 2	ÄSchä 'R≠ welches ü:Bedrängnis meine 2	HU '≠ 'er ü:Bedrängnis meine 2	ÖKhe 'L≠ 'essend ü:Bedrängnis meine 2	WajöHI '≠ und 'er wurde' ü:Bedrängnis meine 2	JOSe 'Ph≠ 'JoSe 'Ph ü:Hinzufüger 1	JöPheH- '«Schöner des» ü:Bedrängnis meine 2
מֵאוֹמָה ms	כִּי pk.cj, ms	אִם־ pk.cj	הַלֶּחֶם ms pk.at	אֲשֶׁר־ pk.rl	הוּא pn.in.3ms	אוֹכֵל ka.pt.ms.cs	וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	יֹסֵף יִסְרָאֵל {ka.pt.ms.cs}{hi.ft.3ms.j}na	תֹּאכֵל aj.mfs.cs

1 a:Er möge hinzufügen

וַיִּפָּה	מֵרָאָה
WiPhe 'H≠ und 'Schöner des' ü:Bedrängnis meine 2	MaRä 'H≠ 'Aussehens' ü:Bedrängnis meine 2
וַיִּפָּה aj.ms.cs pk.cj	מֵרָאָה ms hi.pt.ms.cs

וַיְהִי	אַחֵר	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַתֵּשֶׂא	אֶשֶׁת	אֲדֹנָיו	אֶת	עֵינֶיהָ	אֶל
Wajōhī' »und ‚es wurde und er wurde	ĀChā' R »nach	HaDōBhāRī' M »den ‚Sachgeschehen* den Worten	HaĒ' LāH »den ‚diesen	WaTiSā' »und und ‚sie erhob* und sie hob	ĒSchāt' »„Männin des“	ĀDoNā' W »„Herrn“ ‚seines Herren seiner	ĀT' »	ĒNā' JHā »„Augen“ ‚ihre	ĀL' »zu
וַיְהִי יוֹסֵף	אַחֵר	וַיְדַבֵּר	וַיֵּלֶךְ	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא
Jose' Ph »Jose' Ph »Hinzufüger	pk.av	mp pk.at	pk.at	pk.cj	fs.cs	ka.wft.2ms/3fs	pk.cj	sf.3fs	pk.pp

a:Er möge hinzufügen

וַתֵּשֶׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא
WaTiSā' »und und ‚sie erhob* und sie hob	ĒSchāt' »„Männin des“	ĀDoNā' W »„Herrn“ ‚seines Herren seiner	ĀT' »	ĒNā' JHā »„Augen“ ‚ihre	ĀL' »zu	Wajō' »und und ‚er sprach	WaTo' »MāR »und und ‚sie sprach	Jose' Ph »Jose' Ph »Hinzufüger	u: Hinzufüger
וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא	וַיִּשָּׂא
pk.cj	ka.wft.2ms/3fs	pk.cj	sf.1s	pk.pp	pgH	ka.!.ms	ka.wft.2ms/3fs	pk.cj	{ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.j} na

וַיִּמְאֵן	וַיִּמְאֵר	אֶל	אֶשֶׁת	אֲדֹנָיו	הֵן	אֲדֹנָיו	לֹא	יָדַע	אֵת
WajōMaē' N »und und ‚er weigerte sich und er weigerte	Wajjō' »MāR »und und ‚er sprach	ĀL' »zu	Ē' Schāt' »„Männin des“	ĀDoNā' W »„Herrn“ ‚seines Herren seiner	He' N »ja	ĀDoNā' W »„Herrn“ ‚seines Herren meiner ~Grundfeste meine	Lo' »nicht	JaDa' »„erkannte er“	ĀT' »
וַיִּמְאֵן	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר	וַיִּמְאֵר
pi.wft.3ms	pk.cj	pk.pp	fs.cs	sf.3ms	mp.cs	pk.{ij} {ar.cj}	pk.ng	hb.ka.pe.3ms, ar.kaA.pt.ms.[cs]	sf.1s

מֵה	בְּבֵית	וְכָל	אֲשֶׁר	יֵשׁ	לּוֹ	נָתַן	בְּיָדִי	מֵה	בְּבֵית
MaH' »was,	BaBā' JīT »in dem ‚Haus	WōKho' L »und „alles“	ĀSchāR' »welches	JāSch' »seiend	LO' »zu ‚ihm	NaTa' N »„gab er“	BōJaDī' »in „Hand“ meine	MaH' »was,	BaBā' JīT »in dem ‚Haus
מֵה	בְּבֵית	וְכָל	אֲשֶׁר	יֵשׁ	לּוֹ	נָתַן	בְּיָדִי	מֵה	בְּבֵית
pn.?	ms	pk.pp+pk.at	pk.rī	pk.av	pk.pp	ka.pe.3ms	sf.1s	pn.?	ms

אֵינֶנּוּ	גָּדוֹל	בְּבֵית	הַזֶּה	מִמֶּנִּי	וְלֹא	חָשָׁד	מִמֶּנִּי	אֵינֶנּוּ	בְּבֵית
ĒNā' NU »keiner ‚er	GaDO' L »„groß“	BaBā' JīT »in dem ‚Haus	HaSā' H »dem ‚diesem	Mīmā' Nī »weg von mir	WōLo' »und nicht	ChāSsa' Kh »hielt zurück er	Mīmā' Nī »weg von mir	ĒNā' NU »keiner ‚er	GaDO' L »„groß“
אֵינֶנּוּ	גָּדוֹל	בְּבֵית	הַזֶּה	מִמֶּנִּי	וְלֹא	חָשָׁד	מִמֶּנִּי	אֵינֶנּוּ	בְּבֵית
aj.ms	sf.3ms/1p	pk.av	pk.at	aj.ms, pn.d/ri	pk.cj	ka.pe.3ms	sf.1s	aj.ms	sf.3ms/1p

אוֹתָךְ	בְּאֵשֶׁר	אֶת	אֶשְׁתּוֹ	וְאִיד	אֶעֱשֶׂה	הָרַעָה	הַגְּדֹלָה	הַזֹּאת	וַתִּשְׁתָּאֵת	לְאֵלֶיהֶם
°OTa' Kh »„OT“ ‚dich	BaASchā' R »in welchem	ĀT' »du	ĪSchTO' »„Männin“ ‚seine	WōĒ' Kh »und wie	ĀĀSsā' H »ich werde tun	HaRaā' H »das ‚Böse die Böse	HaGōDoLa' H »das ‚große die große	HaSo' T »das ‚dieses die diese	WōChāThā' T »und „verfehle ich“	Le' LoHī' M »zu „ÄLoHī' M“
אוֹתָךְ	בְּאֵשֶׁר	אֶת	אֶשְׁתּוֹ	וְאִיד	אֶעֱשֶׂה	הָרַעָה	הַגְּדֹלָה	הַזֹּאת	וַתִּשְׁתָּאֵת	לְאֵלֶיהֶם
sf.2fs	pk.pp	pn.in.2fs	sf.3ms	pk.ij	ka.ft.1s	sb/aj.fs	aj.fs	aj.fs	aj.fs, pn.d/ri	ka.wpe.1s

ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיְהִי	כַּדְבָּרָה	אֶל	יוֹסֵף	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם
Wajōhī' »und und ‚es wurde	KōDaBōRā' H »und und ‚es wurde	ĀL' »zu	Jose' Ph »Jose' Ph »Hinzufüger	JO' M »„Tag“	JO' M »„Tag“	JO' M »„Tag“	JO' M »„Tag“	JO' M »„Tag“	JO' M »„Tag“	JO' M »„Tag“
וַיְהִי	כַּדְבָּרָה	אֶל	יוֹסֵף	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם	וְיֹם
ka.wft.3ms	pk.pp	sf.3fs	pk.ij	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]

ü: Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen

לְהִיט	עָמָה
LiHīT »zu ‚werden	Imā' H »mit ‚ihr
לְהִיט	עָמָה
pk.pp	sf.3fs

וַיְהִי	כַּהֵיּוֹם	הַזֶּה	וַיָּבֹא	הַבֵּיתָה	לַעֲשׂוֹת	מְלָאכְתּוֹ	וְאִין	אִישׁ
Wajōhī' »und und ‚es wurde	KōHaljō' M »wie der ‚Tag	HaSā' H »der ‚dieser	WajjaBho' »und und ‚er kam	HaBa' JīT »das ‚Haus wärts	LaĀSō' T »zu ‚tätigen*	MōLa' KhTO' »„Auftrag“ ‚seinen	WōĒ' N »und kein	°I' Sch »„Mann“
וַיְהִי	כַּהֵיּוֹם	הַזֶּה	וַיָּבֹא	הַבֵּיתָה	לַעֲשׂוֹת	מְלָאכְתּוֹ	וְאִין	אִישׁ
ka.wft.3ms	pk.pp	pk.at	ka.wft.3ms	sf.drH	ka.if.[cs]	sf.3ms	pk.av	ms.[cs]

מֵאֲנִישׁ	הַבֵּיתָה	שָׁם	בְּבֵית
MeĀN°Sche' J »von „Mannhaften“ von ~Ur-Bewahnten von	HaBa' JīT »dem ‚Haus	Scha' M »dort	BaBā' JīT »in dem ‚Haus
מֵאֲנִישׁ	הַבֵּיתָה	שָׁם	בְּבֵית
mp.cs	pk.pp+pk.at	pk.av	ms

וַתִּתְּפֹשֶׂהוּ	בְּבִגְדּוֹ	לְאֹמֶר	שָׁכְבָה	עָמִי	וַיַּעֲזֹב	בְּגָדוֹ	בִּידָה	וַיָּנֹס
WaTiT°PōSse' HU »und und ‚sie ergriff ‚ihn	BōBhīGDO' »in „Gewand“ ‚seinem in Verratendem seinem	Le' Mo' R »zu ‚sprechen	SchikhBhā' H »„liege!“	IMI' »mit mir	WajjaĀSō' Bh »und und ‚er ließ und er verließ	BiGDO' »„Gewand“ ‚seines	BōJaDa' H »in „Hand“ ‚ihrer	Wajja' NaS »und und ‚er floh
וַתִּתְּפֹשֶׂהוּ	בְּבִגְדּוֹ	לְאֹמֶר	שָׁכְבָה	עָמִי	וַיַּעֲזֹב	בְּגָדוֹ	בִּידָה	וַיָּנֹס
sf.3ms	ms.cs	pk.pp	pk.pp	sf.1s	ka.wft.3ms	sf.3ms	sf.3fs	ka.wft.3ms

וַיֵּצֵא	חֲחוּצָה
WajjeZe' »und und ‚er ging hinaus	HaChU' ZāH »das ‚draußen wärts
וַיֵּצֵא	חֲחוּצָה
ka.wft.3ms	drH

וַיְהִי	כַּרְאוֹתָהּ	כִּי	עֹזֵב	בְּגָדוֹ	בִּידָה	וַיָּנֹס	חֲחוּצָה
Wajōhī' »und und ‚es wurde	KIR°OTa' H »als ‚zu sehen ‚ihr wie Sehen ihres	Kī' »denn	ĀSā' Bh »gelassen er	BiGDO' »„Gewand“ ‚seines	BōJaDa' H »in „Hand“ ‚ihrer	Wajja' NaS »und und ‚er floh	HaChU' ZāH »das ‚draußen wärts
וַיְהִי	כַּרְאוֹתָהּ	כִּי	עֹזֵב	בְּגָדוֹ	בִּידָה	וַיָּנֹס	חֲחוּצָה
ka.wft.3ms	pk.pp	sf.3fs	ka.pe.3ms	sf.3ms	sf.3fs	ka.wft.3ms	drH

וַתִּקְרָא	לְאִנְשֵׁי	בֵּיתָהּ	וַתֹּאמֶר	לָהֶם	לְאֹמֶר	רָאוּ	הָבִיא	לָנוּ	אִישׁ
WaTiQRā' »und und ‚sie rief und sie ~begegnete/las	LōAN°Sche' J »zu „Mannhaften“ des	Bhe'TaH »„Häuses“ ‚ihres	WaTo' »MāR »und und ‚sie sprach	LaHā' M »zu ‚ihnen	Le' Mo' R »zu ‚sprechen	RōU' »„sehete“	He' Bhī' »„brachte er“ machte kommen er	La' NU »zu uns	°I' Sch »„Mann“
וַתִּקְרָא	לְאִנְשֵׁי	בֵּיתָהּ	וַתֹּאמֶר	לָהֶם	לְאֹמֶר	רָאוּ	הָבִיא	לָנוּ	אִישׁ
ka.wft.3fs	pk.pp	sf.3fs	ka.wft.2ms/3fs	sf.3mp	ka.if.[cs]	ka.!.mp	hi.pe.3ms	sf.1p	ms.[cs]

עברי	לצחק	בנו	בא	אלי	לשכב	עמי	ואקרא	בקול	גדול
ĪBhRī'≠ „IbHRI'!“ jenseitiger meiner	LōZa' ChāQ» zu ‚belachen	Ba'NU≠ in uns	Ba'» „kam er kommend er	ĒLa'J» zu mir	LiSch»Ka'Bh» zu ‚liegen	ĪMi'≠ mit mir	WaĀQRa'»≠ und ‚ich rief	BōQO'»L» in „Stimme	GaDO'»L» „großer
עברי/עבר	צחק	בנו	בוא	אל	לשכב	עם	קרא	בקול	גדול
[na.ms]{ka.!.fs	pi.if.[cs] pk.pp	sf.1p pk.pp	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	sf.1s pk.pp	ka.wft.1s pk.cj	ms.[cs] pk.pp	aj.ms

a: Hinübergehendem Zugehöriger

ויתי	כשמעו	פיר	הרימתי	קולי	ואקרא	ויעזב	בגדו	אצלי
WajōHI'» und ‚es wurde und er wurde	KhōSch»O'» als ‚zu hören ‚ihm wie Hören seines	Kl.» „dass denn	HaRiMO'»Ti» „machte erhöhen ich	QOLi'» „Stimme' meine	WaĀQRa'»≠ und ‚ich rief	WajjaĀSo'»Bh» und ‚er ließ	BIGDO'»≠ „Gewand' ‚seines ~Verrattendes seines	ĀZLi'»≠ neben mir
והיה	כשמעו	כ	רום	קול	קרא	עזב	בגדו	אצלי
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ka.if.cs pk.pp	pk.cj, ms	hi.pe.1s	sf.1s ms.cs	ka.wft.1s pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs	sf.1s pk.pp

והנה	ונצא	החוץ:
Wajja'NaS» und ‚er floh	WaljeZe'» und ‚er ging hinaus	HaChu'ZaH» das ‚draußen wärts
נוס	יצא	ה חוץ ה
ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	drH ms pk.at

ותנח	בגדו	אצלה	עד	בוא	אדניו	אל	ביתו:
WaTaNa'Ch» und ‚sie beließ	BiGDO'»≠ „Gewand' ‚seines	ĀZLaH'»≠ neben ‚sich ~beiseite ihr	ĀD.» „bis	BO'» „Kommen des!	ĀDoNa'»W» „Herr' ‚sein Herren seiner	ĀL.» zu	BeTO'»≠ „Haus' ‚seinem
ונוח	בגדו	אצלה	עד	בוא	אדון	אל	ביתו
hi.wft.3fs pk.cj	sf.3ms ms.cs	sf.3fs pk.pp	pk.pp, ms	ka.{!.ms}{if.[cs]}	sf.3ms mp.cs	pk.pp	sf.3ms ms.cs

ותדבר	אליו	פדברים	האלה	לאמר	בא	אלי	העבד	העברי
WaTōDaBe'R» und ‚sie wortete	ĒLa'»W» zu ‚ihm	KaDōBhaRi'»M» wie die ‚Worte	HaÉ'»LāH» die „diese	Le'»Mo'»R» zu ‚sprechen	Ba'» „kam er	ĒLa'»J» zu mir	HaĀ'BhāD» der ‚Diener	HaĀ'BhRI'»≠ der ‚IbHRI'» jenseitiger meiner
ורבר	אל	ב+ה	ה	אמר	בוא	אלי	העבד	העברי
pi.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.3ms pk.pp, p	pk.pp+pk.at	mp	ka.if.[cs] pk.pp	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	sf.1s pk.pp	ms pk.at	na.ms pk.at

a: Hinübergehendem Zugehöriger

אשר	הבאת	לנו	לצחק	בי:
ĀSchāR-» welchen	HeBhe'»oTa» „gebracht du kommen gemacht du	La'NU» zu uns	LōZa' ChāQ» zu ‚belachen	BI'» in mir
אשר	בוא	ל	ל	בין
pk.rl	hi.pe.2ms	sf.1p pk.pp	pi.if.[cs] pk.pp	sf.1s ij pk.pp

ויהי	פדרימי	קולי	ואקרא	ויעזב	בגדו	אצלי	וניס
WajōHI'» und ‚es wurde und er wurde	KaHaRiMI'» wie ‚erhöhen-machen meines	QOLi'»≠ „Stimme' meine	WaĀQRa'»≠ und ‚ich rief	WajjaĀSo'»Bh» und ‚er ließ	BiGDO'»≠ „Gewand' ‚seines ~Verrattendes seines	ĀZLi'»≠ neben mir ~beiseite mir	Wajja'NaS» und ‚er floh
והיה	כ	קול	קרא	עזב	בגדו	אצלי	נוס
ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s hi.if.cs pk.pp	sf.1s ms.cs	ka.wft.1s pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs	sf.1s pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj

החוץ:

HaChu'ZaH» das ‚draußen wärts
ה חוץ ה
drH ms pk.at

ויהי	כשמע	אדניו	את	דברי	אשתו	אשר	דברה	אליו	לאמר	פדברים
WajōHI'» und ‚es wurde und er wurde	KhiSch»Mo'»Ā» als ‚Hören des wie Hören des	ĀDoNa'»W» „Herrn' ‚seines Herren seiner	ĀT.» ĀT	DiBh»Re'»J» „Worte der	ĪSchTO'»≠ „Männin' ‚seiner	ĀSchā'»R» welche	DiBōRa'»H» „wortete sie	ĒLa'»W» zu ‚ihm	Le'»Mo'»R» zu ‚sprechen	KaDōBhaRi'»M» wie die ‚Worte
והיה	כשמע	אדון	את	דבר	אשה	אשר	דבר	אל	אמר	דבר
ka.wft.3ms pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms mp.cs	pk	mp.cs	sf.3ms fs.cs	pk.rl	pi.pe.3fs	sf.3ms pk.pp, p	ka.if.[cs] pk.pp	mp pk.pp+pk.at

האלה	עשה	לי	עבדך	ניחר	אפו:
HaÉ'»LāH» die „diese	Ā'»SsāH» „tat er	Li'» zu mir	ĀBhDā'»Khā» „Diener' ‚deiner	Wajji'»ChaR» und ‚es entbrannte und er entbrannte	ĀPO'»≠ „Schnauben* ‚seines
ה	עשה	ל	עבדך	חרה	אף
aj.mfp, pn.dl.p pk.at	ka.pe.3ms	sf.1s pk.pp	sf.2ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs

JOSe'Ph im Haus der Umzwingung

ניקח	אדני	יוסף	אתו	ותנח	אל	בית	הסתר	מקום	אשר
WajjiQa'Ch» und ‚er nahm	ĀDoNe'»J» „Herr des Herren des	JOSe'Ph»≠ „JOSe'Ph' Hinzufüger	ŌTO'» ŌT ‚ihn	WajjiTōNe'»HU» und ‚er gab' ‚ihn	ĀL.» zu	Be'»IT» „Haus von	HaSo'»HaR» der ‚Umzwingung*	MōQO'»M» „Ort* an	ĀSchāR-» welchem
לקח	אדון	יוסף	אתו	נתן	אל	בית	סתר	מקום	אשר
ka.wft.3ms pk.cj	mp.cs	{na}{hi.ft.3ms.j}	ka.pt.ms.[cs]}	sf.3ms pk	sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms.cs	ms pk.at	mfs.cs	pk.rl

{אסורי}	אסירי	המלך	אסורים	ויתר	שם	בבית	הסתר:
ĀSURE'» „Gebundenseiende von	[ĀSire'»J]» „[Gebundene von]	HaMā'»LāKh» dem „Regenten	ĀSURI'»M» „gebundenseiende	WajōHI'» und ‚er wurde	Schā'»M» dort	BōBhe'»IT» im „Haus von	HaSo'»HaR» der ‚Umzwingung* der ~Halbmondform
אסר	אסיר	ה מלך	אסר	היה	שם	בבית	סתר
ka.pa.pt.ms.cs[KT]	mp.cs.[QR]	ms.[cs] pk.at	kpp.mplmp	ka.wft.3ms pk.cj	pk.av	ms.cs pk.pp	ms pk.at

a: Er möge hinzufügen

s: Anhang "KōTi' Bh und QōRe 'J"

ויהי	יהנה	את	יוסף	ניט	אלי	חסד	ניתן	חנן
WajōHI'» und ‚er wurde	JaHaWā'»H» „[HWH]	ĀT.» ĀT	JOSe'Ph»≠ „JOSe'Ph' Hinzufüger	Wajje'»Th» und ‚er streckte aus	ĒLa'»W» zu ‚ihm	Chā'»SāD» „Huld*	WajjiTe'»N» und ‚er gab	ChiNO'»≠ „Gnade' ‚seine
והיה	היה	את	יוסף	ניט	אל	חסד	נתן	חנן
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk	{na}{hi.ft.3ms.j}	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp, p	ms	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs

1 ü:Er macht werden
2 a:Er möge hinzufügen

בְּעֵינַי	שָׂר	בֵּית־	הַסֶּהַר:
BöE'Ne 'J≠ in „Augen des“ -	Ssa 'R» „Fürsten des“ -	BelT-» „Houses von“ -	HaSo 'HaR≠ der ‚Umzwangung* der ~Halbmondform -
עֵין pk.pp mfd.cs	שָׂר ms.[cs]	בֵּית [na].ms.cs	הַ סֶהַר ms pk.at

וַיִּתֵּן	שָׂר	בֵּית־	הַסֶּהַר	בִּיד־	יוֹסֵף	אֶת	כָּל־	הַאֲסִירִים	אֲשֶׁר
WajjiTe 'N≠ und ‚er gab‘ -	Ssa 'R» „Fürst des“ -	BelT-» „Houses von“ -	HaSo 'HaR≠ der ‚Umzwangung* der ~Halbmondform -	BöJaD-» in „Hand des“ -	JOSe 'Ph≠ „OSE' Ph“ ü:Hinzufüger 1	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	הַאֲסִירִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl
וַיִּתֵּן pk.cj ka.wft.3ms	שָׂר ms.[cs]	בֵּית [na].ms.cs	הַ סֶהַר ms pk.at	בִּיד mfs.[cs] pk.pp	יֹסֵף יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.J}[na	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	הַאֲסִירִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl

1 a:Er möge hinzufügen

בְּבֵית	הַסֶּהַר	וְאֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עֲשִׂים	שָׂם	הוּא	הָיָה	עָשָׂה:
BöBhe 'T» im „Haus von“ -	HaSo 'HaR≠ der ‚Umzwangung* der ~Halbmondform -	WöE 'T» und ET -	KoL-» „alles“ -	ÄSchä 'R» welches -	Össl 'M≠ „tuende“ -	Schä 'M≠ dort -	HU '°≠ „er“ -	Hajä 'H» „wurde er“ -	Össä 'H≠ „Tuender*“ -
בֵּית ms.cs pk.pp	הַ סֶהַר ms pk.at	וְאֵת pk pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	עָשָׂה ka.pt.mp	שָׂם pk.av	הוּא pn.in.3ms	הָיָה ka.pe.3ms	עָשָׂה ka.pt.ms.[cs]

אֵינוֹ	שָׂר	בֵּית־	הַסֶּהַר	רָאָה	אֶת־	כָּל־	מְאוֹמָהּ	בִּידוֹ	בְּאֲשֶׁר	יְהוָה
É 'N≠ keines -	Ssa 'R» „Fürst des“ -	BelT-» „Houses von“ -	HaSo 'HaR≠ der ‚Umzwangung* der ~Halbmondform -	RoÄ 'H» „sehend“ -	ÄT- samt -	KoL-» „alles“ allem -	Mö°U 'MaH≠ „etwas“ Gebrechlichem-wärts -	BöJaDO '≠ in „Hand ‚seiner“ -	BaÄSchä 'R» in welchem e:weil 1	JaHaWä 'H≠ „HWH“ 1
אֵינוֹ pk.av	שָׂר ms.[cs]	בֵּית [na].ms.cs	הַ סֶהַר ms pk.at	רָאָה ka.pt.ms.[cs]	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	מְאוֹמָהּ ms	בִּידוֹ sf.3ms	בְּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

1 ü:Er macht werden

אֵתוֹ	וְאֲשֶׁר־	הוּא	עָשָׂה	יְהוָה	מַצְלִיחַ:
İTO '≠ samt ‚ihm‘ İT ihm -	WaÄSchäR-» und welches -	HU '°» „er“ -	Össä 'H≠ „tuend“ -	JaHaWä 'H» „HWH“ 1	MaZLI 'aCh≠ „gelingenlassend“ -
אֵת ו sf.3ms pk	וְאֲשֶׁר pk.rl pk.cj	הוּא pn.in.3ms	עָשָׂה ka.pt.ms.[cs]	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	מַצְלִיחַ hi.pt.ms.[cs]